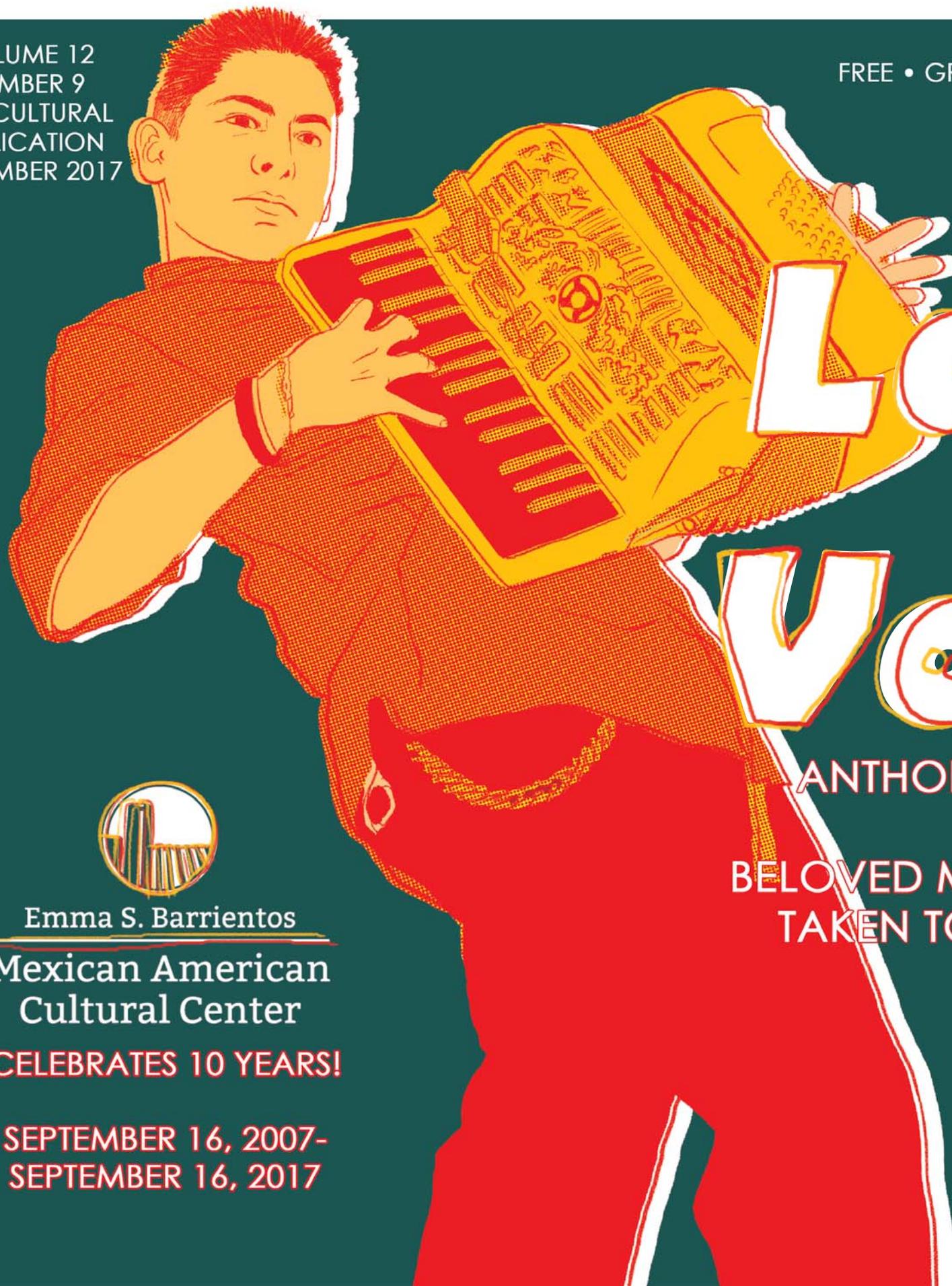


VOLUME 12  
NUMBER 9  
A BI-CULTURAL  
PUBLICATION  
SEPTEMBER 2017

FREE • GRATIS



La

VOZ

ANTHONY QUINN  
ORTIZ, JR.  
BELOVED MUSICIAN,  
TAKEN TOO SOON



Emma S. Barrientos  
Mexican American  
Cultural Center  
CELEBRATES 10 YEARS!

SEPTEMBER 16, 2007-  
SEPTEMBER 16, 2017

ILLUSTRATION BY MICHELLE  
DE SANTIAGO BASED ON A  
PHOTO BY ULISES GARCIA

# People in the News



## Zamarripa Retires From Office of the Police Monitor

Long time community activist and native Austinite, **Hermelinda Zamarripa**, recently retired as the community liaison for the City of Austin's Office of the Police Monitor.

**Zamarripa** received her Bachelor of Journalism degree from **The University of Texas at Austin** and following graduation, she worked as a reporter for the **Abilene Reporter News**. Returning to **Austin**, she immersed herself in community and statewide political efforts. While chairing the Board of Directors of **Parque Zaragoza**, she led the successful efforts to replace the aging caretaker's building with a new recreational facility.

In 2014, she was named one of the city's "Voces de Latinas," an **Austin History Center** program recognizing the achievements and contributions of 100 local Latinas that was exhibited at the **University of Texas Nettie Lee Benson Library**. She has served on the Boards of Directors of the **Austin 150 Commission**, **Travis Central Appraisal District**, **Austin Parks and Recreation Department**, **Leadership Austin**, and **Casa Marianella**.



## Maya Guerra Gamble to Run for Judge in the 459th Court

**Maya Guerra Gamble**, Democratic candidate for the newly-created **459th District Court** that will serve **Travis County**, is well-qualified to handle the full range of litigation that will come before this court. A trial lawyer throughout her career, **Maya's** experience includes complex commercial litigation and family law.

**Maya** is a native of **Austin** and received her undergraduate degree from **Yale University** in 1992 and graduated from **Yale Law School** in 1996. Your support of **Maya's** candidacy will help her reach out to the voters in the March 6, 2018 Democratic Primary. Contributions by check payable to **Maya Guerra Gamble Campaign** may be mailed to PO Box 28344, Austin, TX 78755.



## El Paso County Judge Veronica Escobar to Run for Congress.

**El Paso County Judge Veronica Escobar** is now a candidate for the 16th Congressional District. This seat is being vacated by **U.S. Rep. Beto O'Rourke, D-El Paso**, who is running for the U.S. Senate in 2018.

**Escobar** said she was also driven to run for Congress out of concern for the impact decisions made under President **Donald Trump** are having on **El Paso, Texas'** largest border city. There's a "very dark cloud over our nation right now," she said.

**Escobar's** term as county judge ends in December 2018, and she had already announced she would not seek re-election. Under state law, county officials like **Escobar** automatically resign when they announce they're running for another office with more than a year and a month left in their current term.

**Judge Escobar** received a Bachelor of Arts degree in 1991 from the **University of Texas at El Paso**, and a Master of Arts degree from **New York University** in 1993. She has spent her professional and civic life working for nonprofits, in education, and more recently in local government.

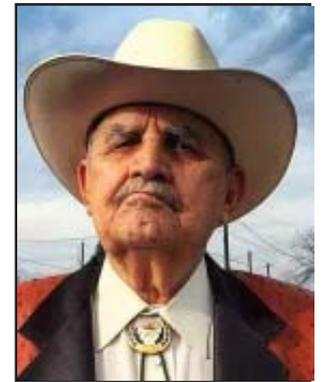


## Dr. Ernesto M. Bernal Passes Away in San Antonio

**Dr. Ernesto M. Bernal** passed away on September 1st, 2017, in **San Antonio, Texas** at the age of 79 from Parkinson's Disease. **Dr. Bernal** was a former faculty member at **UTSA**, and husband of **Dr. Carmen Tafolla** (BBL Professor of Transformative Children's Literature).

**Dr. Bernal** was key in developing the **BBL Program**, and authored the first scholarly research on the Latino gifted child in the US. A prolific scholar and innovator in the fields of Bilingual Education, Gifted Education, and Analysis of Test Bias, he went against the ethnocentric zeitgeist of the 1960s and 70s, which focused on "the culturally-deprived Latino child"; he spent a lifetime changing this deficit perception and published extensively on the gifted Latino child.

A former Dean of Education at **UT Pan American** (now **UTRGV**), **Dr. Bernal**, along with his wife, **Dr. Tafolla**, established a bilingual school for the gifted and creative child. A native of **San Antonio**, he graduated from **St. Mary's University**, **Our Lady of the Lake University** and **The University of Texas at Austin** where he received his doctorate.



## El Azteca owner, Jorge D. Guerra, Passes Away

**Jorge Duron Guerra**, 85, and long-time owner of **El Azteca** restaurant on 7th Street in **Austin, Texas** died on August 31st, 2017.

**Mr. Guerra** was born in **Montemorelos, Nuevo Leon, Mexico** on June 26th, 1932 and was active in the civic affairs of the Hispanic community for decades. Having learned the basics of the restaurant business from an uncle, **Mr. Guerra** came to the United States on a visa on November 23rd, 1953.

With the advent of the **Korean War**, **Mr. Guerra** joined the Marines and later the **United States Air Force**, putting in a total of 11 years before settling in **Austin, Texas**.

He married **Ninfa Galvan Reyna** in 1955 and together they raised four children. In 1963, **Mr. Guerra** and his wife decided to open **El Azteca Mexican Restaurant** on 7th Street. They were in the restaurant business for 53 years.

He closed it last year due to family health care costs, rising property taxes and a drop in sales during two years of street work on East Seventh Street. His wife of 61 years, died after a long illness on March 28.



## PRODUCTION

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Associate Editors  
**Yleana Santos**  
**Molly Santos**  
**Rogelio Rojas**

Contributing Writers  
**Dr. José E. Limon**  
**Gustavo Garcia**  
**Tom Herrera**

Distribution  
**Tom Herrera**  
**Rogelio Rojas**

### PUBLISHER'S STATEMENT

**La Voz** is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta,  
llámanos:  
**(512) 944-4123**

## Pensamientos

*Bienvenidos otra vez a La Voz Newspaper. Hay mucho que decir y pocas paginas para compartir. Queremos empezar con un reconocimiento a todos voluntarios que han prestado su tiempo y esfuerzo ayudando a la gente que han sufrido en Houston por causa de Hurricane Harvey. The folks who have lost their homes and possessions to that storm are going through some very hard times.*

Here in **Central Texas** there have also been tragedies in the form of people who have passed away. We call to your attention, **Anthony Ortiz, Jr., Jorge Guerra, Jessy Serrata, Dr. Ernesto Bernal and Paul Moreno** (page 13). Each of them had made their mark in their respective fields and will be remembered for a long time to come.

**La Voz** wishes to welcome **Dr. Laura Gutierrez** who has signed on at the Interim Chair of the **Mexican American and Latino Studies** program at **The University of Texas at Austin**. She joins, **Dr. John Moran Gonzalez** and **Dr. Deborrah Parra-Medina** who head up other components of the effort to bring **Mexican American Studies** to the forefront of academia.

We have also included in this issue of **La Voz** a press release from the office of **San Antonio City Councilman Manny Peláez**

regarding cockfighting. We thought it was interesting because it reminded us of the line in the movie **Casa Blanca** when the French police captain express shock and amazement that gambling is going on in **Rick's Café**. He says this just as he is handed his winnings by casino employee.

Also coming out of **San Antonio** is the announcement that **Dr. Tomás Ybarra-Frausto** will given the Award of Literary Excellence by **Gemini Ink**. **Dr. Ybarra-Frausto** is truly one of the giants in academia and is very deserving of this recognition. Over in **El Paso**, at the **University of Texas at El Paso**, comes the first on-line bachelors program in **Chicano Studies**. *Poquito a poquito estamos viendo que la causa sigue moviendose adelante.*

Here in **Austin**, the debate about the upcoming school bond issue is starting to heat up. The school district is caught in a difficult situation with having to repair schools that are in dire need while at the same time having to cough up millions of dollars to the state under the **Robin Hood** law. Those that oppose the current bond election argue that the proposed closure of school on the Eastside are unfair and deserve reconsideration. **Peggy Vasquez**, a long-time community activist has an open letter in this issue of **La**

**Voz** (page 9) where she expresses her concerns.

On page 12 you will find excerpts of an interview regarding why there is no such thing as "Chicken Fajitas." I remember back in the 1970s, hearing about beef fajitas and then "chicken fajitas." and then "shrimp fajitas." This interview is a good synopsis of where *fajitas* came from.

Also included in this issue of **La Voz** is a short mention of the **San Antonio Oldies Radio Show Breakfast Club** which meets the first Thursday of each month at Texas Brews and Blues on **Zarzamora Street** in **San Antonio**. At this monthly event folks who were teenagers in the 1950 and 60s come together to hear and listen to musicians from their youth, share the memories and behind the scenes stories of the songs that were the soundtrack of their youth.

Last but not least is the second installment of excerpts from **Ernesto Calderon's** book, **Mañana is Today**. This is great book for those who would like to know what it was like growing up in **Central Texas**. **Mr. Calderon** has done a very good job of going back in time and revealing his life and those who he has worked with during the years of the **Chicano Movement**.

## EDITORIAL



**Alfredo R. Santos c/s**  
Editor and Publisher

### La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am



### Workers Defense Project

*Proyecto Defensa Laboral*

E-mail: [info@workersdefense.org](mailto:info@workersdefense.org)  
Phone: (512) 391-2305  
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:  
Workers Defense Project  
5604 Manor RD  
Austin, TX 78723



512-415-3278 Cell  
512-327-7449 Fax  
800-738-0558  
[linda-deltoro@jbgoodwin.com](mailto:linda-deltoro@jbgoodwin.com)  
[www.jbgoodwin.com](http://www.jbgoodwin.com)

**Linda Del Toro**

Real Estate Consultant - Broker Associate

**JBGoodwin REALTORS®**

1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100  
Austin, TX 78746

# 38th HISPANIC GENEALOGICAL AND HISTORICAL CONFERENCE

TGSA, Tejano Genealogy Society of Austin, is very excited about hosting this year's 38th Hispanic Genealogical and Historical conference on September 28-30, 2017 in Austin, Texas. We have got some exciting speakers lined up, sites to visit, and are working on all those details that make a conference a success. Registration for the conference and hotel room reservation has begun, and the number of attendees is amazing. For more information visit the website at: <http://tgsaustin.org>

## Holy Family Catholic Church

*An inclusive &  
compassionate*

**CATHOLIC community**

**Rev. Dr. Jayme Mathias**

**M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.**

**Senior Pastor**



9:00 a.m. English Mass in the Church  
10:00 a.m. Breakfast in the Parish Hall  
10:30 a.m. English Mass in the Chapel  
12:00 p.m. Misa en Español en la Iglesia

9322 FM 812 Austin, Texas 78719  
From Highway 183 going South, turn left onto FM 812

For more information: (512) 826-0280  
Welcome Home!



READY FOR COLLEGE.  
READY FOR LIFE.

## Profile



READY FOR COLLEGE.  
READY FOR LIFE.

## East Austin College Prep Names Two New Principals for the 2017-2018 school year

East Austin College Prep is excited to announce our two new principals for the 2017-2018 school year. Mrs. Erica Gonzalez has been selected as the Principal at EAPrep Secondary School and Ms. Maria Cavazos has been selected as the Principal at EAPrep Elementary School.

Ms. Cavazos has a Bachelor of Science degree in Elementary Bilingual/Bicultural Education from the University of Texas—Pan American and a Masters degree from the University of Houston-Clear Lake in Educational Administration. She has over 30 years of experience in the education profession with experience as a teacher, assistant principal and elementary school principal.



As an Elementary School Principal, she led a school that received the honor of being named a National Title I Distinguished School, and in her teaching career was named Bilingual Teacher of the Year by the Houston Association of Bilingual Education.

Mrs. Gonzalez is no stranger to East Austin College Prep. She has had the honor and privilege to serve children, parents, and school staff at EAPrep for the past 8 years. Mrs. Gonzalez has a Bachelor's degree in Social Work from Texas A&M University-Kingsville and a Masters Degree from the Grand Canyon University in Curriculum & Instruction. She has 10 years of experience in the education profession with experience as a teacher, literacy coach and instructional specialist.



We look forward to a great and productive 2017-2018 school year. Please join us in welcoming our two new principals.

Brazoria County Hispanic Chamber of Commerce



SEPTEMBER 16, 2017 • 12PM - 12AM

FOOD VENDORS • CARNIVAL • LIVE ENTERTAINMENT • BALLET FOLKLORICO DANCERS

## Mexican American/Latino Studies welcomes new Interim Chair Dr. Laura G. Gutiérrez.

Mexican American/Latino Studies welcomes new Interim Chair of The Department of Mexican American and Latina/o Studies (MALS) Dr. Laura G. Gutiérrez.

Dr. Gutiérrez became the Interim Chair effective September 1, 2017. She joins the Latino Studies leadership team comprised of the Director of the Center for Mexican American Studies, Dr. John Morán González, and the Director of the Latino Research Initiative, Dr. Deborah Parra-Medina, in their effort to strengthen and grow Latino Studies at UT while making the work visible regionally, nationally, and internationally.

Dr. Laura G. Gutiérrez is a performance and visual culture studies scholar. Her primary research and teaching areas of interest are Latin American, Mexican and Latina/o embodied practices, gender and sexuality, and questions of nation, modernity and the transnational. She holds affiliate appointments in the Center for Mexican American Studies and the Center for Women's and Gender Studies.

Gutiérrez is the author of Performing Mexicanidad: Vendidas y Cabareteras on the Transnational Stage (U Texas P, 2010), which won The Ninth Annual MLA Prize in United States Latina and Latino and Chicana and Chicano Literary and Cultural Studies.

She has also published essays and book chapters in the *Arizona Journal of Hispanic Culture Studies*, *Transformations*, *Spectator*, *Studies in Latin American Popular Culture*, *Latin American Literary Review*, and *Velvet Barrios: Popular Culture & Chicana/o Sexualities*.



Dr. Laura G. Gutiérrez

Gutiérrez's current research includes two book-length projects, a book on the primary figures of rumbera cinema, tentatively entitled Rumberas in Motion (Pictures): Transnational Movements in the Archive of Mexican 'Classic' Cinema, and a yet to be titled book, a history of political cabaret culture in Mexico City.

Gutiérrez is on the Board of Advisors of the Tepoztlan Institute for the Transnational History of the Americas and on the Editorial Board of Feminist Formations.

LATINO STUDIES at The University of Texas at Austin consists of three interconnected units that provide cutting edge research, rigorous teaching, and public programming on the Mexican American and Latina/o communities of the Americas. The Center for Mexican American Studies, the Latino Research Initiative, and the Department of Mexican American and Latina/o Studies work independently and collectively to advance the academic, intellectual, and social agendas of the UT campus and broader community.

## Anthony Ortiz, Jr. (April 20, 1993- July 31, 2017)



Anthony Ortiz Jr. left us way too soon. The up and coming accordionist who played with family mariachi band, **Mariachi Corbetas**, passed away this summer at the age of 24 and a tenth month battle with cancer. Mayor Steve Adler proclaimed Thursday, August 10, 2017, **Anthony Ortiz Jr. Day in Austin, Texas**.

Anthony picked up the accordion as a 10-year-old, and never looked back. He went on to master the instrument, perform in mariachi and country bands and earn a loyal fanbase. "He picked up music so quick," said his father, **Anthony Ortiz Sr.**, "It was amazing."

The **Austin High School** graduate comes from a long line of musical talent. His great-grandparents were migrant farm workers who sang and played the violin. Ortiz Jr.'s grandfather, **Lupe Ortiz**, gained fame in the Texas music scene of the 1960s with the band "Shorty and the Corvettes." In an interview with the **Accordion Americana Project**, Anthony credited his father for influencing his musical style. "I taught him one song," Ortiz Sr. said. "But he soon exceeded me and became my teacher."

He also performed as a member of the country band **The Crooks**. "To us, he was the shining example of optimism, youth, happiness, love, unbending friendship, humor, and most of all, good will," the band wrote on its Facebook page. Ortiz Jr. competed in statewide accordion competitions such as **Texas Folklife's Big Squeeze** and he later taught children how to play the accordion and guitar.





The University of Texas at Austin  
**Latino Studies**  
College of Liberal Arts



The University of Texas at Austin  
Latino Research Initiative  
College of Liberal Arts



CENTER FOR MEXICAN AMERICAN STUDIES  
LATINO RESEARCH INITIATIVE  
DEPARTMENT OF MEXICAN AMERICAN AND LATINA/O STUDIES

## Quality Vision Eyewear

Su amigo el  
oftalmólogo  
Valentino Luna,  
con gusto lo atenderá  
**Hablamos Español**



Mon - Fri 8:30am until 5:30pm  
Saturday from 10am until 3:00pm

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf  
**462-0001**

## HEALTH COVERAGE, FOODSTAMPS (SNAP) MEDICAID & CHIP APPLICATIONS

**Secure  
Your Health** 

**OBAMACARE  
OPEN ENROLLMENT  
only from  
Nov. 1 to Dec. 15**

### Enroll today and avoid penalties!

#### Government subsidies

- Covered pre-existing conditions
- FREE Preventive Services
- Avoid a TAX penalty of \$695 per adult and \$347.50 per child under 18 years old or up to 2.5% of your income which ever is higher.

#### What to bring:

- Government Issued ID
- Immigration Documents
- Proof of Income
- Social Security Numbers & Dates of Birth for all of the family members enrolling

Health Insurance  
Marketplace



### FREE Enrollment Assistance at different locations

Visit our office at 6601 Felix Ave. Austin TX 78741 or call us for an appointment at:

# 512-386-7777

[www.latinohhealthcareforum.org](http://www.latinohhealthcareforum.org)

A Local Community Based Non-Profit Organization

[www.healthcare.gov](http://www.healthcare.gov) is the ONLY authorized website, for complains or concerns call 1-800-318-2596.

The project described was supported by Funding Opportunity Number CMS-NAVCA5026-02-00 from the U.S. Department of Health & Human Services, Centers for Medicare & Medicaid Services. The contents provided are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of HHS or any of its agencies.

"The project described was supported by Funding Opportunity Number CMS-NAVCA15026-02-00 from the U.S. Department of Health & Human Services, Centers for Medicare & Medicaid Services. The contents provided are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of HHS or any of its agencies.



## CITY OF SAN ANTONIO

**Manny Peláez**  
Councilman  
District 8

### Councilman Pelaez outraged after learning cockfighting conference held in San Antonio; seeks animal cruelty registry

SAN ANTONIO (August 30, 2017) — The following is Councilman Manny Pelaez's statement regarding the United Gamefowl Breeders Association's annual conference that was held in San Antonio on August 24-26, 2017.

*"As we begin discussions to implement Chapter 5 revisions of the Animal Care Services code, it's important to note the current ordinance governing the number of chickens and roosters individuals can own was originally put in place in order to crack down on illegal cockfighting rings. Therefore, it was disturbing to find out that over the weekend, the nation's premier cockfighting organization, the United Gamefowl Breeders Association, held its annual conference at Hotel Valencia. Hosting this event is a slap in the face to law enforcement who have been working on eradicating cockfighting and to animal lovers who fight for the humane treatment of animals. Animal cruelty in any form is wrong and something I take very seriously, which is why I'll be asking city staff to look into the feasibility of an animal cruelty registry, to ensure the city is taking every step possible to prevent this type of behavior. I'm outraged the Hotel Valencia would willingly host and profit from a conference that actively promotes animal cruelty. I demand they donate any and all proceeds from the conference to the Animal Defense League of Texas or the San Antonio Humane Society."*



# Accordions Worldwide

The largest accordion resource on the web

## Gemini Ink to honor Dr. Tomás Ybarra-Frausto with Literary Excellence Award

[SAN ANTONIO, TX | SEPT 7, 2017] -- Gemini Ink is honored to present **Dr. Tomás Ybarra-Frausto** with the **Award of Literary Excellence** at this year's **Inkstravaganza Gala** on Thursday, September 28, 2017 at the **Pearl Stable** beginning at 6:00pm. Tickets are \$175 per person. For more information or to purchase tickets, please contact **Gemini Ink** at 210-734-9673 or visit <http://geminiink.org>.



An independent scholar of Latin American and U.S. Latino arts and culture, **Dr. Ybarra-Frausto's** writings have played a pivotal role in shaping the understanding of U.S. Latino culture. His many honors include "The Order of the Aztec Eagle" from the **Government of Mexico**, for his outstanding lifetime achievement in fostering cultural understanding between the **United States and Mexico**. Formerly the Associate director of Creativity and Culture at the **Rockefeller Foundation**, **Dr. Ybarra-Frausto** was also a tenured professor at **Stanford University**. He has served as chair of the **Mexican Museum** in **San Francisco**, and on the **Council of the Smithsonian**.

**Dr. Ybarra-Frausto's** extensive publications include editing, with **Antonia Castaneda** and **Joseph Sommers Shuler**, **Chicano Literature: Text and Context / Literatura Chicana: Texto y Contexto**, one of the first and most influential anthologies of Chicano literatures. He is also the author of "Rasquachismo: A Chicano Sensibility" an essay that influenced generations of art historians. A **San Antonio** native, **Dr. Ybarra-Frausto** recently donated his collection of rare books and artifacts to establish the **Latino Collection and Resource Center** at the **San Antonio Central Library**.

The evening includes a cocktail hour featuring a special "Rasquachismo" champagne cocktail in **Dr. Ybarra-Frausto's** honor, a festive gala supper by **Page Barteau Catering**, a program of music by **Juan Tejeda** and **Azul Barrientos**, and a performance and reading by the honoree. **Gemini Ink** has presented the **Award of Literary Excellence** since 2000.

## Marina's Kitchen Mexican Restaurant Marina Mendez - Owner (512) 382-2105

5510 South IH 35  
Suite 410  
Austin, Texas 78745

Business Hours  
Mon -Sat: 8:00am to 10:00pm  
Sunday: 8:00am to 8:00pm

## UTEP Launches On-line Chicano Studies Program

The **Chicano Studies Program** at The University of Texas at El Paso has recently launched a new online Bachelor of Arts in Chicano



Studies option enabling students across the United States and around the globe to have access to one of the oldest and most respected **Chicano Studies** programs in the nation.

In 1971, **UTEP** became the first university in Texas to introduce a **Chicano Studies** program. **UTEP's** online option will follow a similar curriculum to that of the University's on-campus Bachelor of Arts in **Chicano Studies** program with one major difference: online students will be able to attend classes from anywhere in the world they have a computer and Internet access. "There are large concentrations of ethnic Mexicans residing throughout the country who hunger for knowledge about history and culture, who want to see themselves in the grand narrative of the United States," said **Dennis Bixler-Márquez, Ph.D.**, director of **Chicano Studies**. "This program provides them with that space."

The multi- and interdisciplinary **Chicano Studies** program is 100 percent online and is ideal for aspiring professionals seeking to work in positions (both in the private and public sector) that require knowledge of the Mexican origin population together with literacy and digital communication skills. The curriculum emphasizes the dynamics of the U.S.-Mexico border and the Latino presence throughout the nation and provides an opportunity for students to link that knowledge with other disciplines and professional careers. **Chicano Studies** majors will complete 30 hours of core courses in Chicano literature, cultural diversity, immigration, social justice and more.

**UTEP's** strategic location on the U.S.-Mexico border will enable students to gain substantial expertise on the historical, cultural and geographic context of the Mexican origin population – the largest ethnic minority group in the U.S. **Chicano Studies** majors will engage with students from different backgrounds through online group work and discussion boards. They also will also develop team, organizational and planning skills and become proficient with computer software programs. **Chicano Studies** graduates often continue on to law school, public health administration, social work, national security, and master's and doctoral programs in these areas and more.

The online program is offered through **UTEP Connect**, the University's collection of fully online baccalaureate, graduate and certificate programs. For information about the online Bachelor of Arts in **Chicano Studies**, visit their website. [utepconnect.utep.edu](http://utepconnect.utep.edu).



# Community Meeting at Metz Recreation Center to Protest the Upcoming Bond Election



ABOVE: Peggy Vasquez



ABOVE: Bertha Delgado

BELOW: Wide shot of the crowd that showed up for the meeting.



# AISD Bond Issue

## Open Letter from Peggy Vasquez

Dear Distinguished AISD Trustees,

My name is PEGGY VASQUEZ, I am an Austinite, A Community Advocate for EAST AUSTIN STUDENTS & TV PRODUCER, "HISPANIC TODAY LIVE"! I come to address the AISD on Two Topic, that are included in the AISD Bonds of November 2017

1) East Austin Schools that are proposed to be closed or consolidated. In an Article by KXAN dated June, 30, 2017 listed 5 properties to be sold for a total of \$73.9 Million

- \* Brooke Elementary 347+ Students Math/Science 65% - 75%
- \* Norman Elementary 299+ Students, High Academic Ratings by Dr. Cruz
- \* Bertha Means Young Women's Leadership Academy 350+ Students, College Prep
- \* Sanchez Elementary 332+ Students, 3 Star School
- \* Metz Elementary 300+ Students, Bilingual Program & Stem

Total of 1600 + Students

Some of these schools are not @ 75% Capacity ( Now in 2017 or in 10 years from Now!) - Not too Clear! Some of these schools are @ 65% Capacity, which is very close to 75% desired Capacity. Question? Were all schools in Austin evaluated on the 75% criteria?

Were the needs of these schools in East Austin evaluated as were the non-minority schools in Austin?

"If these schools are closed the possibility of 73.9 Million could be used to offset the 1.05 Billion Bond" (KXAN report June,30, 2017 @ 9:33 am)

\* There is a 70 Million Tennis Court in the Bond for Ann Richards School...There are so many under used tennis courts in Austin!

Could not the AISD look to sell other properties owned City wide or in East Austin...instead of closing off the opportunity of an Education to 1600+ minority students in East Austin! Property in East Austin is very marketable and some of these schools are large parcels....But these Public School property in East Austin should not be sold @ the expense of Small Innocent Children losing their schools!

2) AISD has a plan in the Bond to move LASA program to Eastside Memorial High School . The LASA program is currently @ LBJ and it is experiencing growth in enrollment. 1000 students! If Eastside Memorial is moved from District 2 to District 1 there would not be a High school to support the Vertical Team in District 2 / East Austin. If Eastside Memorial is moved into District 1, it would be placed in a District 1 that has LBJ and Reagan and there will exist Three High Schools in District 1 , Segregation of the students would exist and the Combined Schools would have enrollment of 80% - 90% of Social-Economically Disadvantaged Students. ( Black & White Students). This continuation of Segregated Schools would be in Violation of United States v. Texas Education Agency (Austin Independent School District) 1970 Court of Appeals for the Fifth Circuit filed August 2, 1972 Citations: 467 F.2d 848 Docket: 71-2508. Filed by LULAC (League of Latin American Citizens) MALDAF. "The original complaint that the AISD 1) has traditionally operated and continues to operate a dual schools system based on race (i.e. segregated schools for blacks and whites) and, moreover 2) is discriminating against Mexican -American students," by assigning them to schools "that are identifiable as Mexican American schools and schools that are attended almost exclusively by Mexican - American and Negro Students" The Government asked the district court to "enjoin the defendants...from discriminating against black and Mexican American Children...on the basis of race and ethnic origin and require them to correct the effects of past discrimination based on race and ethnic origin" On the same day, the court ordered the AISD, with the assistance of the Texas Education Agency and the Department of Health, Education and Welfare (HEW) to develop and submit their respective PLANS to the COURT.

"Let's Not Let History Repeat Itself"!

Eastside Memorial students need to stay in their school in District 2 and be part of the Vertical Team in District 2. Eastside Memorial can accommodate 2000 students. LASA has about 1000 students Eastside Memorial has about 500 students. There is room for growth in enrollment. There isn't any money in the Bond for Eastside Memorial.

"If you put children in a playground all they can do is create FRIENDSHIP"!

Your decision Today concerning SAVE EAST AUSTIN SCHOOLS is CRITICAL ! Amend the language of the Bond that will SAVE EAST AUSTIN SCHOOLS!

Respectfully Submitted  
PEGGY VASQUEZ 512.587.9971  
peggysuevasquez@aol.com



## Díganos su opinión en una de las próximas audiencias públicas

Este mes de septiembre, Capital Metro propone recibir comentarios de nuestra comunidad sobre estos cambios importantes al sistema de transporte público del Centro de Texas, basados en el plan Conexiones 2025 aprobado. La junta directiva de Capital Metro considerará la posibilidad de hacer cambios significativos a nuestra red de sistema en junio de 2018. Capital Metro le ofrecerá oportunidades para que comparta comentarios en cualquiera de los siguientes eventos de participación:

**En las semanas de sept 18-22 y 25-29**  
Difusión en las estaciones

**Lunes 25 de sept.**  
Audiencia Pública  
5:30-7 p.m.  
Biblioteca Howson Branch  
Con servicio por las Rutas 21, 22

**Martes 26 de sept**  
Audiencia Pública  
5:30-7 p.m.  
Biblioteca Pleasant Hill Branch  
Con servicio por las rutas 1, 201, 333 y 801

**Miércoles 27 de sept.**  
Audiencia Pública  
5:30-7 p.m.  
Biblioteca Hampton Branch  
Con servicio por las rutas 111 y 333

**Jueves 28 de sept.**  
Webinar | Mediodía  
Regístrese en [capmetro.org](http://capmetro.org)

**Lunes 2 de oct.**  
Audiencia Pública  
5:30-7 p.m.  
Gus Garcia Recreation Center  
Con servicio por las rutas 10 y 325

**Para obtener más información sobre los cambios propuestos, visite [capmetro.org/june2018](http://capmetro.org/june2018).**

**Lunes 2 de oct**  
Webinar | Mediodía  
Regístrese en [capmetro.org](http://capmetro.org)

**Miércoles 1 de nov.**  
Audiencia Pública  
Mediodía-12:30 p.m.  
2910 E. 5th St.  
Con servicio por las rutas 17 y 300

**Miércoles 1 de nov.**  
Audiencia Pública  
5:30 p.m.  
2910 E. 5th St.  
Con servicio por las rutas 17 y 300

**En Línea**  
Correo electrónico: [Feedback@capmetro.org](mailto:Feedback@capmetro.org)  
Twitter: @CapMetroATX

La propuesta se presentará ante la junta directiva de Capital Metro el 15 de noviembre. De ser aprobados, los cambios entrarán en vigor el domingo 3 de junio de 2018.

**FRIDAY  
SEPTEMBER 15, 2017**

Vida y Obra:  
50 Years of Art & Activism  
by Raúl Valdez

Exhibit Opening from 6 - 8pm in the Sam Z. Coronado Gallery  
with Special Guest Speakers

**SATURDAY  
SEPTEMBER 16**

Open House and family activities begin at 4pm.  
Ceremonial Grand Opening at 6pm  
Emcee Joe Morales

Food, Art, Community vendors,  
Music, and Special Guest speakers  
Danza Azteca Guadalupeana  
Roy Lozano Ballet Folklórico  
123 Andres with AISD Mariachi Players  
The Nansayapa Marimba Quartet from Mexico  
The Johnny Degollado Trio  
Oaxaca Arte en Movimiento - Ballet Folklórico  
Lourdes Perez, and Friends  
Street People (Tejano)

**10th  
Year  
Anniversary**

*Celebrating the past,  
illuminating the future.*

The City of Austin is proud to comply with the Americans with Disabilities Act. If you require special assistance for participation in our programs or use of our facilities please call 512-974-3914 or 711 Relay Texas.

**YOUR VOTE IS YOUR VOICE**

**TRAVIS COUNTY  
DEMOCRATIC PARTY**

**CELEBRATING HISPANIC HERITAGE MONTH**

PD, POL. ADV. TRAVIS COUNTY DEMOCRATIC PARTY



Brazoria County  
**Hispanic**  
CHAMBER *of* COMMERCE

*"Empowering Economic Development"*



**¿PREGUNTAS SOBRE LA UNIVERSIDAD?**

Los asesores de ACC tienen respuestas acerca de costos de matrícula, títulos, certificados, y transferencia universitaria.



**¡EMPIEZA AHORA!**

[austincc.edu/startnow](http://austincc.edu/startnow) • 512-223-7747

**VIDA Y OBRA**  
50 YEARS OF ART & ACTIVISM  
**RAÚL VALDEZ**

**2016 PRESIDENTIAL ELECTION**

TURNOUT RATE

46.9%	<b>DIDN'T VOTE</b>
25.6%	<b>VOTED FOR CLINTON</b>
25.5%	<b>VOTED FOR TRUMP</b>
1.7%	<b>VOTED FOR JOHNSON</b>

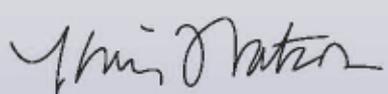
SOURCE: UNITED STATES ELECTION PROJECT

The Logical Brute

**LIVE**  
MSNBC

HAT I WILL BE PRESIDENT FOR ALL AMERICANS" CLINTON: "DONALD" 7:09PM PT

**Happy Diez y Seis!**



-Senator Kirk Watson

**KIRK WATSON**  
TEXAS SENATOR

[www.kirkwatson.com](http://www.kirkwatson.com) [www.facebook.com/KirkPWatson](https://www.facebook.com/KirkPWatson) Twitter: @KirkPWatson

Pol. adv. paid by Kirk Watson Campaign

## APLICACIONES DE COBERTURA MEDICA , ESTAMPILLAS DE COMIDA (SNAP), MEDICAID & CHIP

# Asegure Su Salud

Inscripción  
a  
**OBAMACARE**  
solo de  
Nov.1 - Dec 15 2017

### Podria calificar hasta el 31 de Octubre, si:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> INGRESOS/CAMBIO DE TRABAJO  | <input type="checkbox"/> MOVERSE DE OTROS ESTADOS A TEXAS |
| <input type="checkbox"/> SER LIBERADO DE LA CARCEL   | <input type="checkbox"/> NACIMIENTO O ADOPCION DE UN NIÑO |
| <input type="checkbox"/> CAMBIO DE ESTATUS LEGAL RECIENTE                                    | <input type="checkbox"/> PERDIDA DE COBERTURA MEDICA      |
| <input type="checkbox"/> CORRECCION DE NOMBRE, FECHA DE NACIMIENTO O NUMERO DE SEGURO SOCIAL | <input type="checkbox"/> CASARSE O DIVORCIARSE            |
|  | <input type="checkbox"/> BAJA MILITAR RECIENTE            |



**Asistencia GRATUITA**



**PREGUNTE SI USTED CALIFICA**

# 512-386-7777

6601 Felix Ave. Austin TX 78741

[www.latinohhealthcareforum.org](http://www.latinohhealthcareforum.org)

ORGANIZACION COMUNITARIA LOCAL SIN FINES DE LUCRO

El proyecto descrito fue redactado por el contrato de Financiamiento de CMS-NAVCA15026-02-00 del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, Centros de Servicios de Medicare y Medicaid. Los contenidos presentados son responsabilidad exclusiva de los autores y no representan necesariamente los puntos de vista oficiales del HHS ni de ninguna de sus agencias".

# There is no such thing as a Chicken Fajita

J.R. Gonzales and Evelina Solis interview Sonny Falcon, The Fajita King, to discover the origin and myths of the popular and savory dish known as Fajitas.

The word fajita is not known to have appeared in print until 1971, according to the **Oxford English Dictionary**. The exact time in which the dish was named fajita is unclear. In Spanish, fajita is the diminutive form of the word faja which translates to "belt", "sash" or "girdle" in English. In Spanish when you add "ita" to the end of some words it means little. Therefore, Fajita translates into little belt or little sash'.



The origin of what we today call fajitas, goes back to the 1930s to the **Texas** ranch lands of the **Rio Grande Valley**. During cattle roundups, beef were often butchered to feed the hands. Throwaway items such as the hide, the head, the entrails, and meat trimmings such as skirt were given to the Mexican vaqueros (cowboys) as part of their pay.

A fajita is a strip of meat about 18 inches long and one inch thick, that is found in the beef carcass beneath the heart and lungs, fajita (little belt) is a particularly apt nickname. There are only four skirts per beef carcass, yielding about 8 lbs. of meat. The two outside skirts are the diaphragm muscle from the forequarter and the two inside skirts are the secondary flank muscle from the hindquarter.

Fajitas appear to have made their way from campfire and backyard grills to commercial sales in 1969. **Sonny Falcon**, an Austin meat market manager at **Guajardo's Cash Grocery**, is believed to have operated the first commercial fajita taco concession stand September of 1969 at a **Dies Y Seis** celebration in **Kyle, Texas**. **Sonny** also went to rodeos, fairs, and outdoor festivals selling his fajita tacos. An **Austin** reporter christened **Falcon** as "The Fajita King"

The Mexican term for grilled skirt steak is *arracheras*, and its American counterpart is fajitas. Today, the term fajita has completely lost its original meaning and has come to describe just about anything that is cooked and served rolled up in a soft flour tortilla. The only true fajitas, however, are made from skirt steak.

There are some people who believe that it was the Anglo's that began the cattle industry in **Texas** and that the first cattle drives out of **Texas** were over the famous **Chisholm** and **Goodnight Trails**; however nothing could be further from the truth, those were not the first cattle drives. The first cattle drives out of **Texas** were over **El Camino Real** that headed east and not north. In 1779 the Governor of **Spanish Louisiana**, **Bernardo de Galvez**, whom **Galveston** is named after, receives a dispatch from **General George Washington** requesting aid and assistance. The Tejano Community would respond by raising hundreds of Spanish pesos and by driving over ten thousand head of cattle east to feed the armies of **George Washington**.



# Legendary El Pasoan Paul C. Moreno passed away at 86

Legendary El Pasoan **Paul C. Moreno** passed away on Friday, September 1, 2017 at the age of 86. To his beloved community, he was a activist, a crusader, a leader, a legislator, a patriot, a pioneer, an icon and a legend.

To his family, he was a beloved Daddy, doting "Tata", loving Brother, Uncle and friend. He was preceded in death by his parents, **Avelina** and **Reyes Moreno Sr.**, and several siblings. He is survived by his only daughter, **Annette Moreno-Alvarado**, his three granddaughters and great-grandchildren.

**Paul C. Moreno** began his journey on April 28, 1931 as one of twelve children. He began his community organizing at the age of 14 when he worked under the guidance of **Father Gaynor** to help create the first **Catholic Youth Organization** in El Paso.

## He dropped out of Bowie High School at 17 to join the U.S. Marine Corps.

He dropped out of **Bowie High School** at the age of 17 to join the U.S. Marine Corps. and served our nation in the Korean War. For his service, he was awarded multiple medals including the **U.S. Presidential Unit Citation** with two bronze stars, **Korean Presidential Unit Citation** with one Oak Leaf Cluster, and the **Korean Service Medals** with Silver and Bronze Star.

## At the age of 22, he broke his neck in a diving accident and the incident left him a quadriplegic.

At the age of 22, he broke his neck in a diving accident and nearly drowned. The incident left him a quadriplegic

restricted to a wheelchair for the rest of his life. However, he never let his disability get in the way of his pursuit of a full and active life dedicated to the service of his community and country that he loved so dearly.

**Paul Moreno** was elected to the **Texas House of Representatives** in 1966. **Representative Moreno**

arrived on the political scene at a time when Mexican-Americans were feeling the social brunt of social and economic discrimination. During his historic 40 year career as the Texas State Representative from District 77, he earned a reputation as a ferocious fighter for the disadvantaged that ultimately earned him a designation by his colleagues as the "Conscience of the Texas House".

In 1971, **Moreno** led the "Dirty Thirty", a group of House members that stood against the Speaker of the House and other Texas officials charged in a bribery - c o n s p i r a c y investigation.



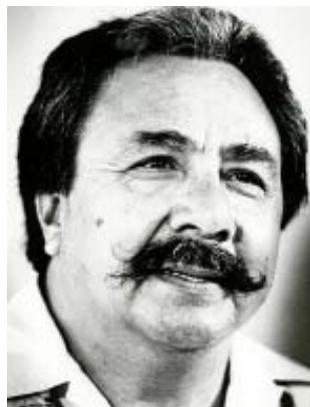
In 2003, he was also a "Killer D", one of 51 House members who fled the state in order to break a quorum and successfully defeat an unfair redistricting bill. In recent history, he was most proud of his work in the Higher Education

committee where he was an unfaltering advocate for the passage of the **South Texas Border Initiative**-an effort that brought important new monies to **UTEP**.

In January 2007, when he began his 20th term, **Representative Moreno** reached a new milestone, that of the longest tenured state elected official and the longest tenured member of the

**Texas House of Representatives**. So far, he is the only Mexican-American ever to enjoy the status of "Dean of the Texas House."

He was recognized by the **National Association for Latino Elected Officials** as the



longest serving Hispanic public official in the **United States**. **Representative Moreno** received countless local, state and national awards. Chief among them is the **PUSH Excel National Award**, presented to him by **Rev. Jesse Jackson**, founder of operation **PUSH**, which recognizes excellence and achievement of the best against all odds. Indeed, the **El Paso Independent School District Board of Trustees** agreed when in 1996, they voted to honor him by dedicating the **Paul C. Moreno Elementary School**.

**As a citizen and attorney, Paul Moreno fought tirelessly for a fairer and more equitable community. He was a proud leader of the Chicano Movement.**

As a citizen and attorney, **Paul Moreno** fought tirelessly for a fairer and more equitable community. He was a proud leader of the **Chicano Movement**.

He led the fight for those that



advocated on behalf of the marginalized and the unrepresented. He was a pioneering leader in countless organizations including the **Mexican-American**

**Bar Association**, the **Democratic Party**, the **El Paso Legal Assistance Society** and the **Tejano Democrats**, just to name a few. He inspired countless individuals to public service and served as a mentor to generations of leaders that followed him.



He was defeated by **Marisa Marquez** in the 2008 Democratic primary for the 77th district.



# San Antonio Breakfast Club



ABOVE: Rudy Gonzalez from Rudy T and the Reno Bops (holding the book)

They move slower and hearing aides are popular. But there is no doubt that the memories are just like yesterday. At the August get together, **Rudy Gonzalez** was the featured guest. Others are scheduled for the coming months.

**Patsy Torres** was the featured guest on First Thursday in September at **Texas Burgers, Brews and Blues** with the **SA Oldies Radio Show** breakfast!

Come join us, call in to confirm your seat. (210) 374-5957

To your right: Rocky Hernandez, Tapsforvets Buglers, Will Owen Gage, Johnny Ray Canales, Ryan Isaac Munoz and Fernando Munoz Jr..



In the 1950s a new sound was coming out of **San Antonio, Texas**. Teenagers who had been taking music classes in junior high and high school heard and saw the development of Rock and Roll music and wanted to be a part of it. They formed garage bands and experimented with their instruments. With names like **The Premiers**, **The Deltones** and others, young Mexican Americans began to play at sock hops, birthday parties, and quinceañeras.

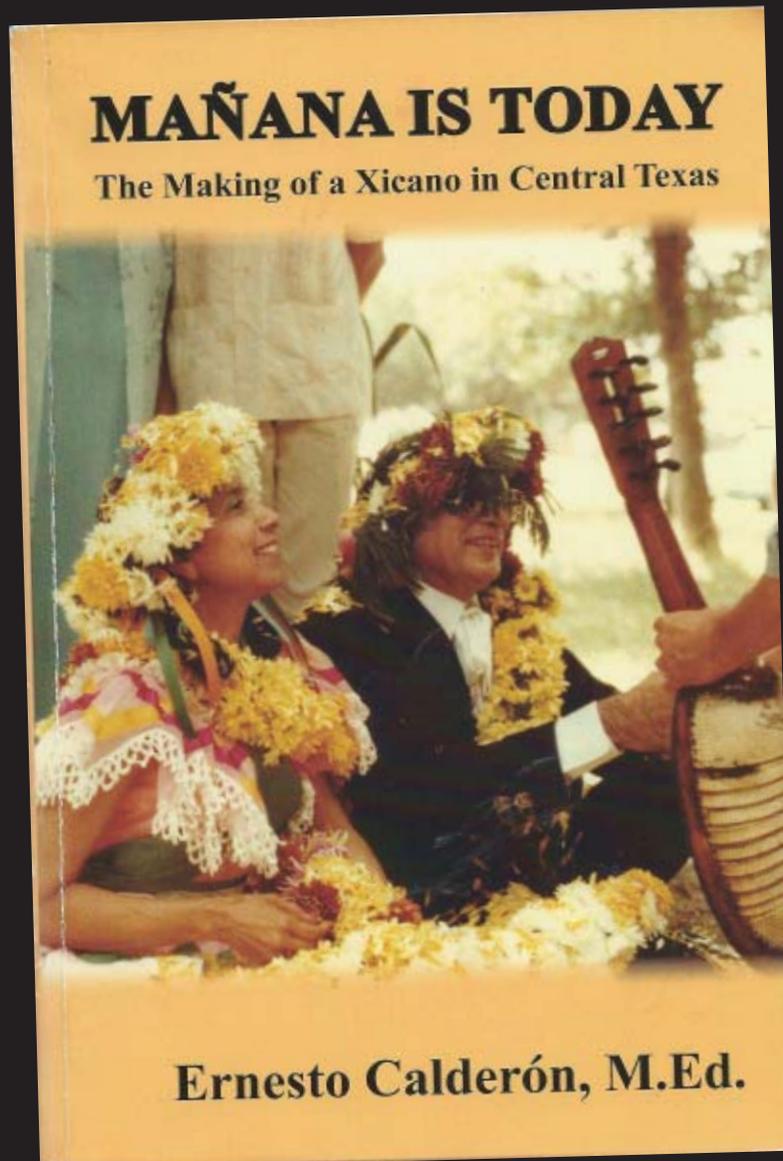
One young man, **Henry Peña**, helped to spread the sound as a disc jockey in the late 1960s at **KUKA**. Later he even had a television show called **The Pepsi Peña Show** modled after the **Dick Clark Show** from **Philadelphia**.

Today those kids from the 1950s and 60s, are now pushing 70 years of age. But in their heart the music of their youth lives on. It was the sound track of their formative years and they will never forget it. The first Thursay of every month at **Texas Burgers and Blues**, those that can arrive at 9:00am to hear and listen to performers of their youth who come to vist and sign autographs.

# The Making of a Xicano in Central Texas

## by Ernesto Calderón, M.Ed.

This is the second excerpt from a new book titled Mañana is Today - The Making of a Xicano in Central Texas by Ernesto Calderón. This is Mr. Calderón's first book and at age 84, he has demonstrated a great ability to recall facts and details from throughout his life. To purchase a copy of his book, see the contact information at the bottom of this page.



To purchase a book contact Mr. Calderón at:  
 P.O. Box 151615 Austin, Texas 78745  
 or (512) 444-6331  
 or [xicanotlatoani9@gmail.com](mailto:xicanotlatoani9@gmail.com)

One of the things my mother always stressed was education. She always insisted we be enrolled in school as soon as we returned from the crop harvest. Once enrolled, she insisted we do our homework before we were able to go out and play. She had the foresight to know education would be of tremendous help as we faced the challenges of adulthood.

I entered the public education system in Waco, Texas with the ability to write my name, to recite the alphabet, and give my full name and address. Seems simple, but mom had taught us all of that when kids knew absolutely nothing as they entered the first grade. South Waco Elementary School of the Waco Independent School District was my first exposure to formal education. The principal of the school was Mamie Shaper. She was always encouraging me not to associate with this student or that student because they were a bad influence.

While Miss Shaper treated me well, she did exhibit racist tendencies. I base this on the fact she encouraged me not to associate with Xicano students who spoke English with a heavy accent. "You should not associate with those boys," she would tell me. My problem was these were the very students who lived in my barrio so I couldn't ignore them at school. They were the guys I played with on the way to school, at school, and on the way home from school. I even picked cotton with most of them.

One of the things I remember about elementary school was (that) I couldn't really relate to what was being taught in history class and some of the other subjects as well. History class really confused me, and many other Xicano students. Mexicans were always portrayed in very negative terms, while Jack and Jill were what all "Americans" were supposed to look like. None of us looked like Jack and Jill; our mother and father did not look like Farmer Jones and his wife. History books portrayed the Mexican as lazy, cheating, shifty, murdering individuals, and usually with a big stomach, a big mustache and an unshaven face.

For many years I was ashamed of my Mexican heritage and I blame the education system for that. Mexican was a very negative term. The gringo preferred to use Spanish when referring to those of us in the classroom. Because Mexican was such a negative term, we would say: "Yeah, I'm Spanish," or would not correct anyone when they referred to us as Spanish. To this day, I notice many of our older people still use the term Spanish, instead of Mexican.

The most embarrassing thing about school for us occurred when we returned from out jobs as migrant farm workers. Usually, we didn't get back to Waco until sometime in late September or October and in some cases, in November. Because school had already started and we were late in registering, we were always set back one half grade. Needless to say, by the time I was in junior high school, I was much older than the other students in the class. That was always an embarrassment. I just knew my classmates thought I was stupid and that was the reason that I was in the class with them.

In retrospect, I would have to say my public school education was very damaging to my self-image. Sure, I learned my lessons. I wasn't stupid! I really had a problem with who I was and I would guess most students of Mexican descent came out the same way.

**Social Security Matters**  
by AMAC Certified Social Security  
Advisor Russell Gloor  
Association of Mature  
American Citizens

Ask Rusty - Taxing Social Security Benefits

**Dear Rusty:** My wife started collecting Social Security at her full retirement age of 66. I am 60 and still working, and I think it is unfair that we must add her Social Security earnings to mine when we file taxes. She has also worked some this year. Do we need to add this amount she received to our wages when we file?

Signed: Overtaxed

**Dear Overtaxed:** We regularly hear from people who, like you, are upset to find that their Social Security benefits can contribute to their tax liability. After all, you paid into Social Security with your taxable earnings so benefits shouldn't be taxable, right? Well they weren't when Social Security was first enacted in the late 1930's.

But way back in 1983 Congress changed that to make up to 50% of benefits taxable if your income was over a certain limit, and then in 1993 another income threshold was added to make up to 85% of benefits taxable. And yes, since you're married and file jointly all of your combined income, including any earnings either of you have, affects the amount of your Social Security benefits that will be taxable. Without getting into the reasons or fairness, here's how taxing Social Security works:

Social Security uses what's called "provisional income" to determine if your benefits are taxable. Provisional income includes the Adjusted Gross Income (AGI) amount on your tax return, with certain deductions (i.e., tax-exempt interest) and any non-taxable income added back in, plus 50% of your total Social Security benefit - in other words your total gross income plus half of your total annual Social Security benefit. If your provisional income exceeds certain levels, a portion of your Social Security becomes taxable income; if it doesn't exceed those limits your benefits aren't taxable.

You have got to keep your eye on them!

# BENEFIT DANCE

In honor of the late  
**JESSY SERRATA**

Tejano Music Alliance of Texas  
in collaboration with

Two-time Grammy Award Winner Jess Lopez

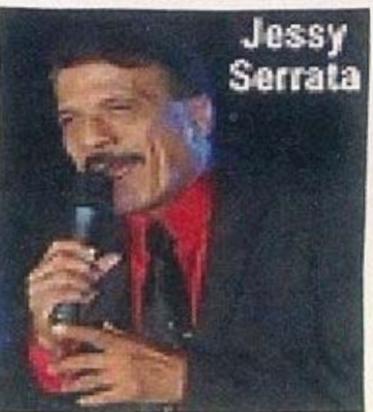
Will host a

*Sunday Tardeada*

Sunday, September 24, 2017, 3:00 to 8:00 p.m.

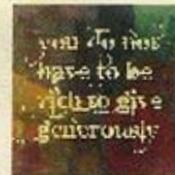
Moose Lodge #1735

2103 E. M. Franklin Ave, Austin, Texas 78723



Jessy  
Serrata

*Please Join Us*



MUSIC BY:



Austin's own  
AT BOYZ



Houston's Power Band  
AVIZO



Jess Lopez, Wild Bill Perkins  
and the "new" CALLE SEIS



Rick Fuentes and his band  
BROWN EXPRESS

All proceeds from this event will be donated to Mrs. Beatriz Serrata,  
wife of the late Jessy Serrata,  
to help with Jessy's medical bills and funeral expenses.

# COMISIÓN DE CALIDAD AMBIENTAL DE TEXAS

## Aviso de Un Permiso Federal Para Operación Preliminar

### PERMISO PRELIMINAR NÚMERO: 03958

**SOLICITUD Y PERMISO PRELIMINAR** Freeport LNG Development, LP, 333 Clay St., Suite 5050, Houston, TX 77002-4173, ha presentado una solicitud ante la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ, por sus siglas en inglés) para la expedición inicial de un Permiso Federal de Operación (en adelante denominado el Permiso) Solicitud Número. 03958, Aplicación Número 25929, para autorizar la operación de la Freeport LNG Pretreatment Facility, una instalación de procesamiento de líquidos de gas natural. El área a la cual se refiere la solicitud está ubicada en 2363 CR 690 en la ciudad de Freeport, Condado de Brazoria, Texas 77541. Esta solicitud se procesa de manera expedita, como lo permiten las reglas de la comisión en el Código Administrativo de Texas, Capítulo 101, Subcapítulo J. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o el aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. Puede encontrar un mapa electrónico de la instalación en:

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=28.97917&lng=-95.30695&zoom=13&type=r>. Esta solicitud fue recibida por la TCEQ el 28 de febrero de 2017.

El propósito de un Permiso Federal de Operación es mejorar el acatamiento general con las normas que gobiernan el control de la contaminación atmosférica, claramente definiendo todos los requisitos aplicables como están definidos en el Título 30 del Código Administrativo de Texas § 122.10 (30 TAC § 122.10, por sus siglas en inglés). El permiso preliminar, si es aprobado, codificará las condiciones bajo las cuales el área debe operar. El permiso no autorizará construcción nueva. El director ejecutivo ha concluido la revisión técnica de la solicitud y ha hecho una decisión preliminar para preparar el permiso preliminar para la revisión y comentario público. El director ejecutivo de la TCEQ

recomienda la expedición de este permiso preliminar. La solicitud de permiso, la declaración de base, y el permiso preliminar estarán disponibles para ser revisados y copiados en la Oficina Central de la TCEQ, 12100 Park 35 Circle, Building (Edificio) E, First Floor (primer Piso), Austin, Texas 78753; y en la Oficina Regional de la TCEQ en Houston, 5425 Polk St Ste H, Houston, Texas 77023-1452; y en la Biblioteca Pública de Freeport, 410 Brazosport Blvd., Freeport, Texas 77541, empezando el primer día de la publicación de este aviso. El permiso preliminar y la declaración de base están disponibles en el sitio de la TCEQ:

[www.tceq.texas.gov/goto/tvnotice](http://www.tceq.texas.gov/goto/tvnotice)

En la oficina central y la oficina regional de la TCEQ, también puede revisar y copiar documentos pertinentes para el permiso preliminar, así como los permisos para la Evaluación de Nuevas Fuentes que han sido incorporados por referencia. Cualquier persona que tengan dificultades obteniendo estos materiales debido a restricciones para viajar pueden comunicarse con la sala de archivos de la Oficina Central al teléfono (512) 239-1540.

**COMENTARIOS/NOTIFICACIÓN PÚBLICA Y AUDIENCIA. Cualquier persona puede entregar comentarios públicos sobre el permiso preliminar.** Comentarios relacionados a la exactitud, lo completo, y lo apropiado de las condiciones del permiso pueden resultar en cambios al permiso preliminar.

**Una persona que podría ser afectada por la emisión de contaminantes atmosféricos del área del sitio del permiso puede solicitar una audiencia de aviso y comentarios.** El propósito de la audiencia de notificación y comentarios es para proporcionar la oportunidad para entregar comentarios sobre el permiso preliminar. El permiso puede

ser cambiado a razón de los comentarios relacionados a si el permiso provee el cumplimiento con el Título 30 del Código Administrativo de Texas, Capítulo 122 (ejemplos pueden incluir que el permiso no tiene todos los requisitos aplicables que correspondan o si no se cumplieron los procedimientos de aviso público). La TCEQ puede otorgar una audiencia de aviso y comentarios con respecto a esta solicitud si una petición por escrito es presentada dentro de los treinta días después de la publicación del anuncio en el diario. La solicitud de audiencia debe incluir la base de la solicitud, incluyendo una descripción de como la persona puede ser afectada por la emisión de contaminantes atmosféricos del área de la solicitud. La solicitud también debería especificar las condiciones del permiso borrador que son inapropiados o especificar como la decisión preliminar para expedir o denegar el permiso es inapropiado. Todos los asuntos razonablemente verificables deben ser planteados y todos los argumentos razonablemente disponibles deben ser entregados a no más tardar al final del período de comentarios públicos. Si se concede una audiencia de aviso y comentario, todos los individuos que presentaron comentarios por escrito o una solicitud de audiencia recibirán confirmación por escrito de la audiencia. Esta confirmación indicará la fecha, hora, y lugar de la audiencia.

**Comentarios públicos por escrito y/o peticiones para una audiencia de aviso y comentarios deberían ser presentados a la Comisión de Calidad Ambiental (TCEQ), Oficina del Secretario Oficial (Office of Chief Clerk), MC-105, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087, o por internet al [www.tceq.texas.gov/about/comments.html](http://www.tceq.texas.gov/about/comments.html), dentro de treinta días después de la fecha de publicación en el periódico de este aviso.** Cualquier información personal que usted presente a la TCEQ formará parte del archivo público de la agencia;

esto incluye direcciones de correo electrónico.

**Un aviso de la acción final propuesta que incluye una respuesta a los comentarios y denotando cualquier cambio al permiso preliminar, será enviado a todas las personas que hayan presentado comentarios públicos, una solicitud de audiencia, o que hayan solicitado ser incluidos en la lista de correo.** Este envío de correo también proveerá instrucciones para hacer peticiones públicas a la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés), para solicitar que la EPA se oponga a la expedición del permiso preliminar. Después de recibir una solicitud, la EPA solamente podrá objetar a la expedición de un permiso que no cumple con los requisitos aplicables o los requisitos del 30 TAC Capítulo 122.

**LISTA PARA ENVÍO DE CORREO.** Aparte de entregar comentarios públicos, usted puede solicitar ser incluido en una lista para envío de correo con respecto a esta solicitud al enviar su petición a la Oficina del Secretario Oficial (Office of Chief Clerk) a la dirección que se encuentra anterior. Los que se encuentran en la lista para envío de correo recibirán copias de avisos públicos futuros (si hay) para esta solicitud enviados por correo por el Secretario Oficial.

**INFORMACIÓN.** Para más información con respecto a esta solicitud de permiso o el proceso de permisos, favor de contactar la Texas Commission on Environmental Quality (Comisión de Calidad Ambiental de Texas), Programa de Educación del Público (Public Education Program), MC-108, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087 o llamar sin cargo, al 1-800-687-4040.

Puede obtener más información sobre Freeport LNG Development, L.P. por llamando al Sr. Michael Stephenson al teléfono (979) 415-8700.

Fecha de Expedición: 3 de agosto de 2017

# Calendar of Events

**September 7th, 2017** - Fall 2017 ¡Bienvenida! Event starts at 4 PM in the Gordon-White Building Multi-Purpose Room (GWB 2.206) | UT Austin Latino Studies (the Center for Mexican American Studies, Latino Research Initiative, and Department of Mexican American and Latina/o Studies) invites you to join us for our Fall 2017 ¡Bienvenida! There will be free food and good times. All are welcome!

**September 12th, 2017** - CMAS PlaticArte: **Stephanie Elizondo Griest** "The New World Border" Event starts at 4:30pm in the Gordon-White Building Multi-Purpose Room (GWB 2.206), The University of Texas at Austin.

**September 15th, 2017** - Vida y Obra: 50 Years of Art & Activism by **Raúl Valdez**. Exhibit Opening from 6 pm in the Sam Z. Coronado Gallery with Special Guest Speakers

**September 15th, 2017** - CMAS PlaticArte: **Amado Peña, Jr.** Event starts at 12 noon in the GWB 2.206 (Multipurpose Room), Gordon-White Building (GWB), **The University of Texas at Austin** Join us for a special PlaticArte featuring a conversation with renowned visual artist, **Amado Peña, Jr.** Exhibit Opening & Meet the Artist: **Amado Peña**.

**September 16th, 2017** - The City of Austin's **Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center** (ESB-MACC) will celebrate its 10 Year Anniversary with an Aztec Dance Ceremony at 6:00 pm on Saturday, September 16, 2017. To honor this occasion, our Master of Ceremonies will be media personality **Ron Oliveira**, along with several distinguished guest speakers and city officials. Following the ceremony, the MACC will showcase various local, state and national artists on the main Zocalo stage. The **ESB- MACC** is located downtown at 600 River Street, Austin, TX 78701.

**September 16th, 2017** - **La Peña** presents the exhibit, **Amado Peña: A Decade in Portrait** featuring Drawings, Paintings and Graphics from 1970 to 1979. Event starts at 6:00pm. Location: – **La Peña** 227 Congress Ave | Austin, TX. Join La Peña for the Opening and Meet the Artist on Saturday, September 16. Music, food, and refreshments will be provided. Exhibition ends October 16, 2017. Free Admission.

**September 16th, 2017** - **Teatro Vivo Presents**, ENFRASCADA, A dark comedy by Tanya Saracho. Directed by Claudia M. Chávez Event starts at 4-6 PM and is free. Location: **Emma Barrientos Mexican American Cultural Center**, 600 River Street in Austin, Texas.

**September 24th, 2017** - Benefit Dance in honor of Jessy Serrata at the Moose Lodge #1735 2103 N. Franklin Ave. in Austin, Texas 78723 from 3:00pm to 8:00 pm

**September 26th, 2017** - CMAS Plática: **Mintzi Martinez-Rivera**. Location: Room 2.206 (Multi-Purpose Room), Gordon-White Building (GWB), **The University of Texas at Austin**. Time: 4:00 PM - 5:30 PM Topic: Cultural Practices in Times of Violence: P'urhépecha Social Networks and Reciprocity. **Mintzi Martinez-Rivera, Ph.D.**, is a Visiting Scholar in the Latino Studies Program and a Visiting Researcher in the Department of Folklore and Ethnomusicology both at **Indiana University-Bloomington**.

**September 29th, 2017** - **Eastside Memorial High School Community School Alliance** luncheon from 11:30am to 1:00pm in the school library. Todos estan invitados.

**September 29th and 30th, 2017** - **Fajita Fest in Buda, Texas**. See the back page of this issue of **La Voz** for more information.

## Word Power

# En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Your word

Tu palabra

Your faith

Tu fe

Who are you?

¿Quién es usted?

What do you believe in?

¿Qué es lo que usted cree?

Your place in history

Su lugar en la historia

Your place in the community

su lugar en la comunidad

Your place in your family

tu lugar en tu familia

Your challenges in 2017

tus retos en 2017

How will you face them?

Cómo te atienes a ellos?

By yourself or with someone?

Por sí mismo o con alguien?

Is learning Spanish difficult?

Es difícil de aprender español?

Do you believe learning to

¿Cree usted aprender a

Play the guitar would be hard?

Tocar la guitarra sería difícil?

When do you start?

¿Cuándo se inicia?

# Habla con Orgullo

*Legado, Liderazgo, Latinidad.*

**COME ON HABLA MEMBERS, HISPANIC HERITAGE MONTH IS UPON US, TIME TO SUBMIT YOUR NOMINATIONS!**

During HABLA’s annual Hispanic Heritage Month Mixer in October, 2017, we will recognize and award individuals/organizations with the HABLA Con Orgullo Award. Based upon feedback we received from HABLA members, the following four award categories will be recognized:

- Latino/a Community Leader – Demonstrated and proven leadership, advocacy, and action on behalf of Austin’s Latino community
- Latino Community Organization – Outstanding organization, advocating, serving the needs, and/or making a positive impact on our Austin Latino community
- Latino Campaign/Cause – Outstanding advocacy initiative or cause during the last year having an impact on our Austin Latino community
- Latino/a Legend – Has made a significant impact to our Latino community and exemplifies Legado, Liderazgo y Latinidad improving our overall Latino quality of life in Austin

The nominations process is simple: Post your nomination online in the comment section below by identifying which award category, the name of your nominee, and reason you believe they are worthy of such recognition. You can also email your nomination directly to HABLA at [hablaatx@gmail.com](mailto:hablaatx@gmail.com) or tweet us directly at [@HABLAATX](https://twitter.com/HABLAATX)

Nominations will be open from September 3, 2017 through September 22nd, 2017 at 5 p.m. Final Voting:  
On September 25th we will publish the FINALISTS for each category, and FINAL online voting will commence through October 2, 2017 at 5 p.m. Our HABLA Con Orgullo Hispanic Heritage Mixer and Awards is tentatively scheduled for October 11th or 12th, 5:30p.m. to 7:30p.m., location to be determined. As soon as we finalize the details we will post.



**TRAVIS COUNTY WANTS TO DO BUSINESS WITH YOU**

Travis County Purchasing Office is located at 700 Lavaca Street, Suite 800, Austin, Texas, 78701 Ph: (512) 854-9700 or Fax: (512) 854-9185. Please visit our web page at

<https://www.traviscountytexas.gov/purchasing>

**BONNIE S. FLOYD, MBA, CPPO, CPPB**

**COUNTY PURCHASING AGENT**



**Are you interested in doing business with the City of Austin?**

*We are here for you!*

**City of Austin Purchasing Office Vendor Registration 512-974-2018**

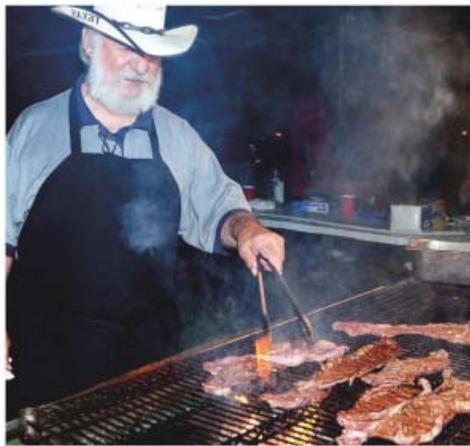
[VendorReg@austintexas.gov](mailto:VendorReg@austintexas.gov)

[www.austintexas.gov/department/purchasing](http://www.austintexas.gov/department/purchasing)

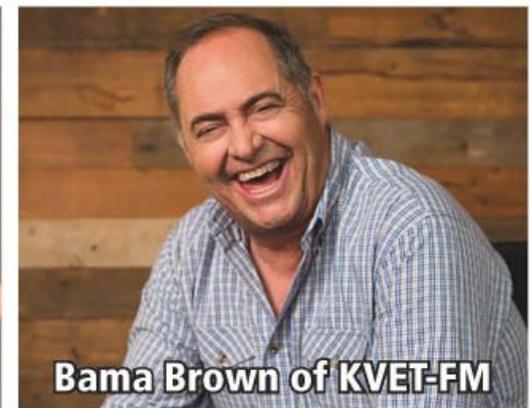
For information on the City of Austin’s Minority/Women-Owned Procurement Program please contact the Small & Minority Business Resources at 512-974-7600 or visit [www.austintexas.gov/snbr](http://www.austintexas.gov/snbr).



# The Buda Area Chamber of Commerce Presents



**Fajita Cook Off • Jalapeño Eating Contest • Margarita Competition  
Mariachi Groups • Ballet Folklórico • Chihuahua Beauty Pageant  
Food Booths, Vendors, Arts & Crafts • Fun for All Ages!**



**Buda, Texas**

**September 29 & 30, 2017**

**Buda City Park • 204 San Antonio St.**

**Free Admission • Free Concerts • Free Parking**



**[www.FajitaFiestaTexas.com](http://www.FajitaFiestaTexas.com)**